



# POR AIRE, TIERRA Y AGUA

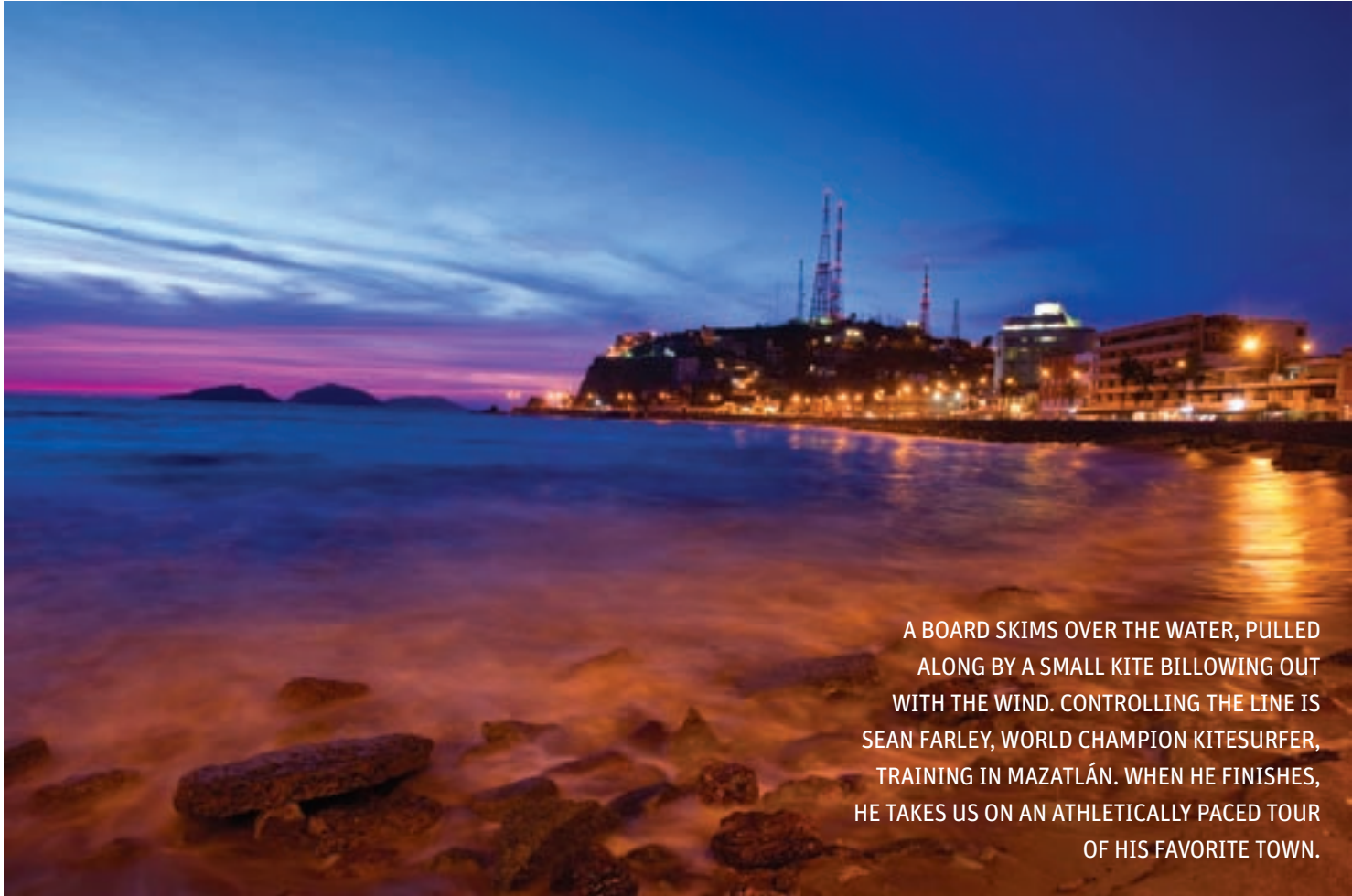
✦ Nancy Hernández Yáñez  
fotos: Mauricio Ramos

# Maza- tlán

Through  
Athletic  
Eyes



UNA TABLA QUE CASI VUELA SOBRE EL MAR, IMPULSADA POR UN PEQUEÑO PARAPENTE INFLADO POR EL VIENTO. AL FINAL DE LA CUERDA, SEAN FARLEY, CAMPEÓN MUNDIAL DE *KITESURF*, ENTRENA CORRIENDO EN EL MALECÓN DE MAZATLÁN Y NOS LLEVA A RECORRER SU CIUDAD FAVORITA CON RITMO ATLÉTICO.



A BOARD SKIMS OVER THE WATER, PULLED ALONG BY A SMALL KITE BILLOWING OUT WITH THE WIND. CONTROLLING THE LINE IS SEAN FARLEY, WORLD CHAMPION KITESURFER, TRAINING IN MAZATLÁN. WHEN HE FINISHES, HE TAKES US ON AN ATHLETICALLY PACED TOUR OF HIS FAVORITE TOWN.

## Camarones

y carnaval son palabras que de inmediato evocan el puerto de Mazatlán. Sin embargo, tiene muchísimo más que ofrecer. Así que me lancé a descubrirlo de la mano, o mejor dicho del *kite* de Sean Farley, campeón mundial de *kitesurf* y mexicano de nacimiento y de corazón.

Sean viaja a menudo a las costas del Pacífico, ya que los vientos de la región son propicios para practicar su deporte. Hoy compartiré con ustedes el recorrido al que nos llevó para conocer y disfrutar Mazatlán.

**S**hrimp and Mardi Gras are two things people instantly associate with Mazatlán, but it has so much more to offer. And, lucky me, I got to discover them on the arm of... or better yet, on the kite of Sean Farley, world champion kitesurfer and natural born Mexican who loves his country.

Sean hangs out a lot on Mexico's Pacific coast, because the winds are just right for practicing his sport. So touring Mazatlán with him turned me onto some really great places you ought to know about. Let me share some of them with you.



**Mazatlán tiene muchos espacios para disfrutar en pareja, especialmente en la zona del centro histórico. Mazatlán offers lots of spots conducive to couples, especially downtown.**



Por sus coloridas fachadas llenas de detalles, Mazatlán es un destino que se presta para los safaris fotográficos. Its colorful, detailed façades are among the reasons Mazatlán is a great place for photography safaris.



## EL CENTRO HISTÓRICO ESTÁ TOMANDO UN SEGUNDO AIRE, AUNQUE EL ÁREA CON MAYOR DESARROLLO ES LA ZONA DORADA.

### Aromas y una breve historia

Cuenta Sean que en 1901 inició operaciones en Mazatlán la Cervecería Pacífico, con el lanzamiento de su cerveza Pilsner. Los fundadores eran cinco alemanes de los que no recuerdo apellidos, porque justo estaba disfrutando de su producto cuando escuché esta historia. Pero mejor les digo que una de las razones por las que me gusta Mazatlán es el aroma de su mar. Su olor es la verdadera esencia del Pacífico; viene de las historias de añejos galeones y mercaderes venidos de países lejanos.

El área de mayor desarrollo en el puerto es conocida como la Zona Dorada, y resulta la más atractiva para turistas nacionales e internacionales, aunque el centro histórico está tomando un segundo aire.

### Ópera y cuadrilátero

Desde la zona centro es posible admirar la bahía de Olas Altas, que durante los años cincuenta vio desfilar a personalidades de Hollywood de la talla de John Wayne, quienes disfrutaban del clima, la belleza y el ambiente del lugar.

### A Note on History and Smells

Sean tells me that the Cervecería Pacífico started brewing its Pilsner in Mazatlán, in 1901. Unfortunately, I don't recall the names of the five Germans who founded it, because when I heard them, I was busy sampling their product. So maybe I should talk about something I know for sure: one of the things I like about Mazatlán is its saltwater smell. That waft of Pacific Ocean brings to mind scenes from the port city's romantic past, of galleons and traders sailing in from distant shores.

Of late, the tourist hotspot has been the Zona Dorada, which has a wide range of hotels, restaurants, bars and clubs. Then, too, the historical downtown area has recently been making a comeback.

ANUNCIO

## THE PACIFIC SCENT BRINGS TO MIND ROMANTIC SCENES FROM THE PORT CITY'S PAST, OF GALLEONS AND TRADERS SAILING IN FROM DISTANT SHORES.

En el Centro Histórico está la Plaza Machado, corazón de la comunidad mazatleca desde 1837. Alberga edificios como el Teatro Rubio –hoy Ángela Peralta–, donde se representaban operetas y zarzuelas. Con el pasar de los años el lugar dio un giro hacia el deporte con las peleas de box, muy populares desde los años cuarenta. Estos eventos eran parte medular de la vida cotidiana y resultaron célebres las contiendas entre Joe *El Dandy* Conde, *El Chango* Casanova y Juan Zurita.

### Prueba de condición

Después de sus prácticas, Sean se dedicó a pasearnos por el puerto. Seguirle el paso por el malecón es una verdadera prueba de resistencia, ya que Farley corre todas las mañanas los 17 kilómetros de este paseo (uno de los más largos a la orilla del mar en América Latina), que comienza en el monumento al Pescador y termina en la Zona Dorada. La verdad, yo lo esperé a medio camino bebiendo sorbos de la creación de los susodichos alemanes.

El paseo Olas Altas también es ideal para disfrutar de la puesta de sol en una tarde sugerente y admirar las vistas panorámicas, espléndidas para los amantes de la fotografía.



Los espacios de Casa Lucila, desde la terraza con vista panorámica hasta sus discretos interiores, la convierten en uno de los hoteles más acogedores del puerto.

Casa Lucila, with the panoramic view from its terrace and its subtle interiors, is one of Mazatlán's coziest hotels.

### Musical Theater and Fights

The city center overlooks the Olas Altas Bay shoreline, a parade ground back in the 1950s for lots of Hollywood stars—John Wayne among them—, who were drawn to Mazatlán's beauty, charm and weather. A downtown must-see is Plaza Machado, the heart of community life since 1837. Among the historical buildings surrounding the square is the Ángela Peralta—formerly Rubio—Theater that stages operettas and the Spanish musicals known as *zarzuelas*. The theater has also become a boxing venue in a town that fell head-over-heels for the sport back in the 1940s and has turned out such famous contenders as Joe *El Dandy* Conde, *El Chango* Casanova and Juan Zurita.



## EL CAMPEÓN / THE CHAMP

Sean Farley Gómez nació en Colima hace 23 años. Hijo de madre mexicana y padre estadounidense, es un *kitesurfista* profesional que practica deportes en agua, aire y tierra. Le gustan las actividades que lo acercan a la naturaleza y lo llevan a tener un mejor conocimiento de sí mismo y de su entorno. El pensamiento que lo mantiene avanzando cada día es "hacer siempre lo correcto".

Sean Farley Gómez was born in Colima 23 years ago to a Mexican mother and American father. Though a professional kitesurfer, he enjoys all kinds of other sports, on land or sea or in the air: anything that puts him in close touch with nature, where he can learn more about himself and the environment. His personal watchword is "Always do the right thing."



## Mazatlán por // on AEROMEXICO

**21 salidas a la semana entre / weekly flights between**  
ciudad de México / Mexico City - Mazatlán

**Socios Club Premier / Club Premier Members**  
**Kilómetros acumulables en viaje redondo ciudad de México - Mazatlán**  
Accruable kilometers on roundtrip Mexico City - Mazatlán travel  
**Clase Turista, hasta / Coach class, up to: 2,000 Km.**

**Kilómetros Premier para viajar a Mazatlán**  
Premier Kilometers needed to travel to Mazatlán  
(viaje redondo desde cualquier ciudad del país a la que vuele Aeroméxico)  
(round trip from any Mexican city Aeroméxico serves)  
**Clase Turista / Coach class: 32,000 Km.**

Club Premier Empresarial te da Kilómetros Premier por todos los viajes de tu empresa.  
Para afiliarte en Mazatlán, contacta a:  
Club Premier Empresarial gives you Premier Kilometers for each of your company's flights.  
To enroll in Mazatlán, please contact:  
Carlos López Mata  
clopez@aeromexico.com.mx

Ubicado dentro del Hotel JW Marriot de la Ciudad de México


# LIPP

La brasserie

130 años enalteciendo la gastronomía francesa



Campos Eliseos, Zona Hotelera Polanco.  
Tel: 5281 - 3434 / 5281 - 3538 / 5999 - 0000.  
www.lipp.com.mx

Síguenos en: 

CONTAMOS CON TERRAZA

Lunes a Domingo de 7:00 am a 3:00 am

EL LUGAR IDEAL PARA CENAR DESPUÉS DEL AUDITORIO  
(Use el nuevo andador peatonal de Reforma a Andrés Bello)



El monumento a Pedro Infante, en el Malecón de Mazatlán, festeja al hijo predilecto de Sinaloa. The monument to actor/singer Pedro Infante, on Mazatlán's seawalk, honors Sinaloa's favorite son.

## CON 17 KILÓMETROS, EL MALECÓN DE MAZATLÁN ES UNO DE LOS PASEOS MÁS LARGOS A LA ORILLA DEL MAR DE AMÉRICA LATINA.

### Ventana al mar

Puesto que Sean pasa la mayor parte de su vida en el mar, el acuario del puerto es uno de sus lugares favoritos. Ahí nos llevó para recorrer sus casi 50 tanques con animales marinos y de agua dulce, donde admiramos tiburones, hipocampos, langostas y más de 250 especies exóticas provenientes de todos los mares. Al salir del acuario, Sean nos llevó al restaurante Panamá, lugar sin pretensiones que por su buen sazón y bajos precios es visitado por locales y turistas. Los postres y el pan dulce son un *hit*.

### De arañas y pulmonías

¡Y que nos subimos a las “pulmonías”! El transporte urbano típico de Mazatlán es una divertida aventura que vino a sustituir a las “arañas”, antiguos carruajes de madera tirados por caballos que estuvieron en servicio ¡hasta 1965! La presencia de estos transportes ha sido trascendental en Mazatlán, tanto que en la Avenida del Mar se encuentra una glorieta en su honor.

### Conditioning Test

After practice, Sean showed me around the port area. Keeping up with him was a real test, because Sean runs the entire 17-kilometer length of the seawall (one of the longest in Latin America) every morning, setting off at the Fisherman Monument and pulling up in the Zona Dorada. I must confess that I dropped out at the halfway mark, where I found a spot to cool off with sips of the aforementioned Germans' product.

Strolling around Olas Altas Bay is also ideal at sunset, when the endless ocean horizon presents a many-splendored light show that has photographers trying to snap every single instant.

### Window onto the Ocean

Man of the sea that he is, one of Sean's favorite places in Mazatlán is the city's aquarium. In his company, I couldn't help but be fascinated by the water-dwelling animals like sharks, seahorses, lobsters and over 250 exotic species from all over the planet on display in the nearly 50 tanks, both saltwater and fresh. Coming out of the aquarium, Sean took me to the Panamá, a laidback restaurant that draws a crowd of locals and tourists alike, attracted by the tasty food at reasonable prices. I especially enjoyed the desserts and pastry, known as *pan dulce*.

ANUNCIO



Las bien ventiladas “pulmonías” son el medio de transporte público por excelencia en Mazatlán. Airy *pulmonías* (“pneumonias”) are the main means of public transportation in Mazatlán.



Revista Escala en Facebook  
<http://twitter.com/escalarevista>  
<http://escalarevista.wordpress.com/>



## THE TOURIST HOTSPOT TODAY IS THE ZONA DORADA, WITH ITS HOTELS, RESTAURANTS, BARS AND CLUBS, THOUGH THE HISTORICAL DOWNTOWN HAS ALSO BEEN MAKING A COMEBACK.

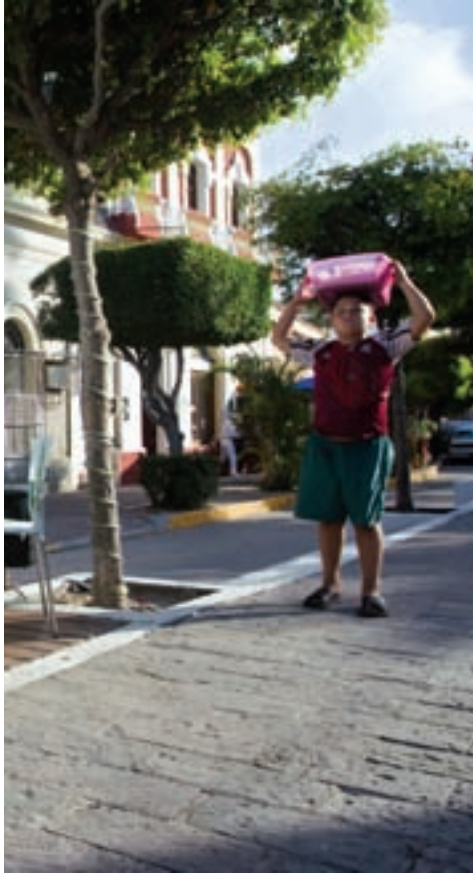
De modo que dimos una vuelta y, con Sean entumido después de bajarse de la pulmonía, llegamos a la esquina de Benito Juárez y Gabriel Leyva, donde se desarrollan las actividades más importantes de la localidad, como festejos de carnaval, ferias del libro y otros eventos culturales y recreativos. Además, sobre sus andadores existen varios cafés y restaurantes.

Aprovechamos para pasar la tarde sentados en un cafecito platicando con Sean sobre sus logros. Resulta que en 2009 ganó el campeonato mundial, el primer lugar continental norteamericano y el campeonato nacional de Estados Unidos del *kitesurf course racing*. Durante este año, compitió en el cuarto campeonato continental norteamericano y en la Regata Copa México Bicentenario, conservando su título de campeón.

### About “Spiders” and “Pneumonias”

The way to get around Mazatlán is on a contraption known as a *pulmonía* (literally, pneumonia), a sort of glorified golf cart that came along in 1965 to replace the horse-drawn wooden *arañas* (spiders) of yesteryear. The *pulmonía* so typifies the spirit of Mazatlán that there’s a traffic circle honoring it on Mar Avenue.

We went for a ride on a *pulmonía*, but Sean felt a little cramped and we got off at the corner of Benito Juárez and Gabriel Leyva. This is where major civic events like Mardi Gras festivities, the book fair and other cultural activities take place. The area consequently has its fair share of cafés and restaurants.



Además de cafeterías y lugares para pasar el rato, en Mazatlán se pueden encontrar tiendas donde venden artesanías típicas de la sierra, así como de las costas de Sinaloa y Sonora. Besides relaxing cafés, the streets of Mazatlán offer handicraft shops that sell both items made in the mountains and in Mexico's northwestern coastline.

**AGRADECIMIENTOS  
ACKNOWLEDGMENTS**

- Casa Lucila  
<http://casalucila.com>
- Le Sorelle Restaurant  
01 (669) 982 1100

The afternoon coffee break gives me a chance to get Sean talking about his accomplishments. It turns out that in 2009, he won the world, North America and U.S. championships in kitesurf course racing. This year, he competed in the Fourth Continental North America Championship and in the Mexican Bicentennial Regatta Cup and maintained his title as champion.

**Statement in Iron**

Next morning, while Sean gets in his run, I head for the market. I've always felt that a town's markets reflect the nature of the locale, and the Pino Suárez Market, "Mazatlán's Iron Giant", confirms my belief. Stately, bustling with life and color, this art nouveau architectural jewel is built of iron and steel. Operating since 1899, it's a big downtown tourist attraction and has stalls selling fresh fish and seafood, meat, fruits and vegetables, in addition to beautiful wood, ceramic, coconut shell and seashell handicrafts. We meet up after a while for a delightful stroll around downtown, which sharpens my appetite for our visit to Los Arcos Restaurant, renowned for fine seafood dining on Mazatlán's freshest catch.

**ASISTENCIA LEGAL PARA EXTRANJEROS Y TURISTAS EN LA ARGENTINA**  
 Legal assistance for foreigners in Argentina. Advogados para estrangeiros e turistas

DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO  
PRIVATE INTERNATIONAL LAW

**EXEQUATUR**

Everywhere.  
Anytime

HABLAMOS TODOS LOS IDIOMAS. WE SPEAK ALL THE LANGUAGES  
 FALAMOS TODOS OS IDIOMAS. WIR SPRACHEN ALLE SPRACHEN

**ABOGADOS- ADVOGADOS- LAWYER- ATTORNEYS AT LAW**

INFO@LEGALTRAVELER.COM.AR    PHONE (IN ARGENTINA): 15 6 033 7182  
 WWW.LEGALTRAVELER.COM.AR    PHONE (OUT ARG) +54 9 11 6 033 7182



Se puede pasar la mañana tomando el sol en las terrazas y miradores del puerto, o lanzarse a las calles para visitar el Museo del Caracol, en la zona hotelera. You can spend the morning sunbathing on a terrace or head to the streets to check out the Shell Museum, in the hotel district.

### Esencia de hierro

Al día siguiente, mientras Sean se iba a hacer su recorrido, yo me fui a conocer el mercado. Siempre he creído que los mercados son el reflejo y la esencia de un lugar, y el mercado Pino Suárez –“El gigante de hierro de Mazatlán”– confirmó mi sentir. Altivo, lleno de vida y colorido, es una joya arquitectónica construida en hierro y acero al estilo *art nouveau*. Opera desde 1899, forma parte del corredor turístico Centro Histórico y ofrece pescados y mariscos frescos, carnes, frutas y artesanías elaboradas con madera, cerámica, coco y conchas marinas, entre otros materiales.

Nos encontramos más tarde para una deliciosa caminata por el Centro Histórico que nos dejó listos para acudir al célebre Los Arcos. Es definitivamente un buen lugar para comer mariscos y de los buenos, o sea, de los de Mazatlán.

Como buen deportista, Sean Farley no consume bebidas embriagantes ni se desvela, así que lo más que pudimos hacer en cuanto a vida nocturna fue tomar un relajante masaje antes de pasar nuestra última noche en La Perla del Pacífico, por lo que tendrán que esperar a que vuelva a este puerto –sin Sean– para vivirlo de noche y contarles mis aventuras. ☺



Sean’s training regimen demands a strict diet, no alcohol and an early bedtime, so nighttime activity was limited to a relaxing massage therapy session on my last evening in The Pearl of the Pacific. I guess you’ll just have to wait until I tour Mazatlán again—without Sean—to find out what I have to say about nightlife with an ocean scent. ☺

translation by Harry Porter

ANUNCIO